Hölderlin-Jahrbuch

HÖLDERLIN-JAHRBUCH

*Begründet von
Friedrich Beißner und Paul Kluckhohn*

*Im Auftrag der Hölderlin-Gesellschaft
herausgegeben von
Bernhard Böschenstein und Ulrich Gaier*

Neunundzwanzigster Band
1994-1995

Verlag J. B. Metzler
Stuttgart · Weimar

Redaktionelle Mitarbeit:
Wolfgang Rapp

Die Herausgeber ermuntern ausdrücklich zur Einsendung von Manuskripten oder Disketten. Die redaktionellen Richtlinien sind bei der Geschäftsstelle der Gesellschaft, Hölderlinturm, Bursagasse 6, D-72070 Tübingen zu erhalten.

Die Deutsche Bibliothek – CIP- Einheitsaufnahme

Hölderlin-Jahrbuch / begr. von Friedrich Beißner und Paul Kluckhohn. Im Auftr. der Hölderlin-Ges. hrsg. – Stuttgart : Metzler.

Erscheint zweijährlich. – Früher im Verl. Mohr, Tübingen. –
Aufnahme nach Bd. 27. 1990/91 (1991)
ISSN 0340-6849

NE: Beißner, Friedrich [Begr.]; Kluckhohn, Paul [Begr.]; Hölderlin-Gesellschaft

Band 27. 1990/91 (1991) –
Verl.-Wechsel

ISBN 978-3-476-01318-7
ISBN 978-3-476-03607-0 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-476-03607-0
ISSN 0340 6849

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 1995 Springer-Verlag GmbH Deutschland
Ursprünglich erschienen bei J. B. Metzler Verlag Stuttgart • Weimar
und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH in Stuttgart 1995

EIN VERLAG DER *SPEKTRUM FACHVERLAGE GMBH*

Inhalt

<i>„Hölderlin übersetzt“: Vorträge und Arbeitsgruppen:</i>	
Hölderlins Weltrezeption. Von Paul Hoffmann	1
Übertragen. Zu Hölderlins Sprachphilosophie.	
Von Ulrich Gaier	22
Göttliche Instanz und irdische Antwort in Hölderlins drei Übersetzungsmodellen. Pindar: Hymnen – Sophokles – Pindar: Fragmente. Von Bernhard Böschenstein	47
Tragödie und Tragödientheorie. Hölderlins Sophokles-Deutung.	
Von Jochen Schmidt	64
Hölderlin auf Englisch. Drei Übersetzungen von ‘Andenken’.	
Von Timothy Bahti	83
Michael Hamburgers Übersetzungen und einige neue Tendenzen in der englischsprachigen Hölderlin-Rezeption.	
Von Kathrin Bartels, Claudia Brenig, Lothar van Laak und Marion Prudlo	85
Hölderlin-Rezeption bei den Neugriechen. Hölderlin-Übersetzungen.	
Von Christoph W. Clairmont	89
Bemerkungen bezüglich der Rezeption Hölderlins in Spanien.	
Von Anacleto Ferrer	103
Hölderlin ins Portugiesische übersetzt. Am Beispiel von ‘Brod und Wein’. Von Maria Teresa Dias Furtado	112
Probleme der Übersetzung eines poetologischen Begriffs in Hölderlins Gedichten. Von Annette Kopetzki	120
Der Fährmann und die Hebamme. Ein Vergleich der Oden ‘Der gefesselte Strom’ und ‘Ganymed’ auf Grund der komparativen Übersetzung. Von Jean-Pierre Lefebvre	134
Hölderlins Frankreich-Aufenthalt im Jahre 1802 als „Totalerfahrung“ und als eine entscheidende Voraussetzung für sein Spätwerk. Von Günter Mieth	150
Hölderlin in Rußland (1840–1993). Von Grejнем Rathaus	153
Das hermeneutische Verfahren des Übersetzers. Am Rand der italienischen Ausgabe der ‘Philosophischen Schriften’ Hölderlins. Von Riccardo Ruschi	159
»Hommage à Hölderlin«. Zusammengestellt von Valérie Lawitschka	169

Abhandlungen und Dokumentation

„Dorthin wende den Blick“. Landschaftsdichtung und politisches Bekenntnis in Hölderlins ‘Kanton Schweiz’.	
Von Sabine Doering	204
Die poetische Gründung der mythischen Welt in ‘Brod und Wein’.	
Von Tobias Goebel	216
„Lesend aber gleichsam, wie in einer Schrift“. Anmerkungen zu Hölderlins hymnischen Betrachtungen ‘Was ist der Menschen Leben’ und ‘Was ist Gott’. Von Josefine Müllers ..	233
Über neue Realien des ‘Hyperion’.	
Von Christoph V. Albrecht	248
Die Familie Nast in Maulbronn. Von Martin Ehlers	262
Das Gedicht auf dem Weg in die Fremde. Eine Notiz zu der Elegie ‘Der Wanderer’ bei Friedrich Matthisson.	
Von Peter Trawny	276
Hatte Hölderlin eine persönliche Orthographie?	
Von Jochen Schmidt	283

Rezensionen und Abstracts

Rezension Albrecht Seifert, Untersuchungen zu Hölderlins Pindar-Rezeption. Von Yahya A. Elsägha	285
Rezension der Hölderlin-Ausgaben von Jochen Schmidt und Michael Knaupp. Von Bernhard Böschstein, Ulrich Gaier und Gerhard Kurz	299
Rezension Dieter Burdorf, Hölderlins späte Gedichtfragmente: „Unendlicher Deutung voll“. Von Michael Knaupp ..	320
Hölderlin-Forschung außer Hause 1992-1993. (Mit Nachträgen 1990-91). Abstracts	323

Berichte

Bericht des Präsidenten über die 23. Jahresversammlung in Nürtingen und Tübingen vom 3. bis 7. Juni 1993.	
Von Gerhard Kurz	352
Bericht des Präsidenten über die 24. Jahresversammlung in Tübingen vom 26. bis 29. Mai 1994.	
Von Gerhard Kurz	363
Die Hölderlin-Gesellschaft	372
Vorstand und Beirat der Hölderlin-Gesellschaft	374
Anschriften der Mitarbeiter	376